

УДК 811.1/8

22

ПРОЕКТНЫЕ ВКР НА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММАХ: РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРТНОЙ МЕЖВУЗОВСКОЙ ДИСКУССИИ

Н.В. Нечаева*Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия***У.А. Савельева***Астраханский государственный университет им В.Н. Татищева, Астрахань, Россия***Т.А. Лупачева***Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия***Е.В. Анашкина***Московский государственный областной педагогический университет, Москва, Россия***Э.М. Каирова***Общество с ограниченной ответственностью «Протранслейшн», Нальчик, Россия*

PROJECT-BASED FINAL QUALIFYING WORK FOR UNIVERSITY TRANSLATION TRAINING PROGRAMS: RESULTS OF AN EXPERT INTERUNIVERSITY DISCUSSION

N.V. Nechaeva*The Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russia, Author ID: 765414***U.A. Saveleva***Astrakhan Tatishchev State University, Russia, Astrakhan, Russia, AuthorID: 633237***T.A. Lupacheva***Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, Author ID: 371478***E.V. Anashkina***Moscow State Regional Pedagogical University, Moscow, Russia, Author ID: 968515***E.M. Kairova***PROtranslation, OOO, Nalchik, Russia, Author ID: 1056164*

Аннотация. Представлены результаты обсуждения практики и перспектив включения проектных выпускных квалификационных работ (ВКР) в переводческие образовательные программы вузов России. Обсуждение прошло в рамках дискуссионного круглого стола в формате «Мировое кафе», которое было организовано Ассоциацией преподавателей перевода и партнерами. Участниками дискуссии стали эксперты из разных городов и организаций: вузов, которые ведут подготовку специалистов в области перевода (лингвистических, классических, технических и педагогических вузов), переводческих компаний и отделов перевода. В рамках дискуссии эксперты выделили положительные стороны проектных ВКР разного типа, обсудили перспективы и наиболее острые вопросы, которые возникают в этой связи, а также затронули тему нормативной базы на федеральном и локальном уровнях. Представленные в статье результаты дискуссии и выводы, к которым пришли участники обсуждения, могут использоваться в качестве ориентира при включении проектных выпускных квалификационных работ в практику вузов России.

Ключевые слова: подготовка переводчиков, ВКР, проектные ВКР, выпускная квалификационная работа, специалист в области перевода, ФГОС, профстандарт, переводческая отрасль, связь вузов и отрасли.

Abstract. The article presents the results of a panel discussion, held between the Russian universities, and devoted to the prospects of implementing project-based final qualifying works in the university translator training programs. The event was organized by the Association of Translation Teachers and Partners and was held in the "World Cafe" format. The panel discussion brought together the experts from different cities and institutions that train future translators and interpreters. Those included the academicians of linguistic, classical, technical and pedagogical universities, as well as the representatives of professional companies and the members of translation departments. As part of the discussion, the experts outlined the positive aspects of project-based final qualifying works. The experts analyzed the prospects and topical issues that arise in this regard, and also discussed the regulatory framework at the federal and local levels. The results of the discussion and the conclusions can be used as a reference point for the inclusion of project-based final qualifying works in the assessment process at Russian universities.

Keywords: translator training, final qualifying work, project-based final qualifying works, translation industry specialists, Federal State Education Standard, professional standard, translation industry, universities and industry relations

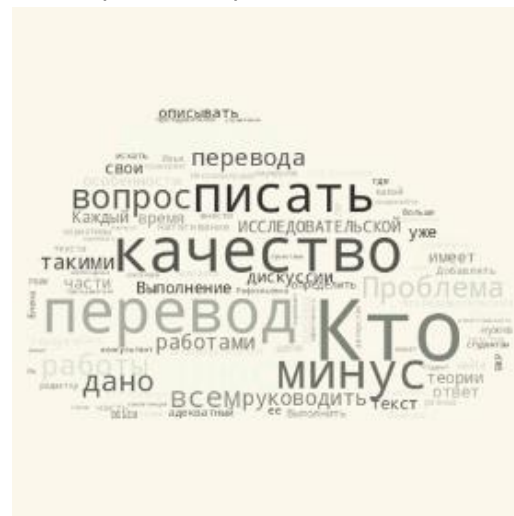
Вместо пролога

Облака слов по результатам дискуссии:

Плюсы проектных ВКР



Вопросы, которые возникают



Введение

Выпускная квалификационная работа (ВКР) – обязательный элемент практически каждой образовательной программы в вузе. Она представляет собой своеобразный итоговый контроль, в котором студент демонстрирует, чему научился в ходе освоения образовательной программы.

Защита ВКР, согласно ФГОС ВО, входит в обязательную часть государственной итоговой аттестации (ГИА).

ВКР бакалавра – вид аттестационной учебно-исследовательской работы, выполняемой студентом самостоятельно с использованием потенциала учебно-профессиональной, научно-исследовательской, образовательно-проектировочной, организационно-технологической и других видов деятельности. В отличие от магистерских диссертаций, которые являются исследовательскими работами более высокого уровня, ВКР бакалавра квалифицируется как учебно-исследовательская работа, в основу которой заложено моделирование более или менее известных решений. Ее тематика и уровень должны соответствовать требованиям образовательно-профессиональной программы обучения. Выполнение указанной работы должно не столько решать научные проблемы или задачи, сколько свидетельствовать о том, что ее автор способен надлежащим образом вести научный поиск, распознавать профессиональные проблемы, знать общие методы и приемы их решения [1]. Постоянное усложнение требований к выполнению ВКР в вузах Российской Федерации обусловило появление новых видов и форматов [2; 3; 4; 5]. Так, в настоящее время сложилась следующая классификация видов ВКР, выполняемых студентами вузов: теоретический, опытно-практический, опытно-экспериментальный и проектный.

Необходимость включения проектных ВКР в подготовку переводчиков продиктована следующими факторами:

1. ФГОС ВО поколения 3++ уровня бакалавриата по направлению «Лингвистика» предусматривает формирование у выпускников умений взаимодействия в команде и реализацию своей роли в ней. От выпускника магистратуры этого же направления требуется овладение умениями управления проектом на всех этапах его жизненного цикла. Представляется, что подобные требования могут послужить основой дальнейшего развития такого вида работ: от индивидуальных проектов, выполняемых бакалаврами до групповых, во главе которых может стоять студент магистратуры, подбирающий себе команду из студентов бакалавриата или своих коллег.

2. Государственные экзаменационные комиссии не раз отмечали необходимость повышения количества работ, выполняемых по заказу конкретного работодателя – в этом смысле проектные ВКР как раз призваны соединить академическое обучение и отраслевые нужды.

3. В случае если проектные ВКР выполняются при непосредственном участии представителей промышленного сектора, студенты получают возможность овладения дополнительными компетенциями, связанными с так называемыми «гибкими навыками»: умением вести грамотный тайм-менеджмент, навыком общения и переговоров с заказчиком и др.

ВКР проектного характера представляет собой разработку изделия, продукта творческой деятельности в зависимости от профиля специальности с критическим описанием процесса создания этого продукта.

Межкультурное обучение

ВКР проектного характера – это вид работы, основывающийся на создании объекта интеллектуальной творческой деятельности студента, представляющий собой готовый продукт деятельности (изделие, система мероприятий, модель, устройство, услуга и т. п.), который имеет уникальный, неповторяющийся характер и демонстрирует компетентность выпускника в некоторой профессиональной области [3; 4]. Среди особенных признаков ВКР проектного характера отмечают: 1) уникальность, неповторимость условий, инновационность результата или продукта; 2) четкую и конкретную цель, достигаемую с помощью выбора оптимальной стратегии и ее структуризации в виде комплекса определенных работ; 3) постепенное уточнение (на каждом этапе реализации проекта может происходить уточнение имеющейся информации и содержания предстоящих затрат и работ); 4) фиксированную длительность, фиксированное начало или окончание проекта, логическую последовательность работ; 5) ограниченность ресурсов [3].

ВКР проектного типа на переводческих образовательных программах внедряются в практику ряда вузов РФ достаточно давно (например, в НГЛУ с 2015 года), в ряде вузов – были введены в практику недавно (ГУАП, ЛГУ, АГУ, Военмех). Вузы и энтузиастов профессии привлекает практико-ориентированный характер таких ВКР, поскольку, выполняя перевод и самостоятельно проходя все этапы переводческого проекта, студент наилучшим образом может осознать этот процесс и продемонстрировать все сформированные в процессе обучения универсальные и профессиональные компетенции будущим работодателям, которые входят в состав ГЭК. В том числе по этой причине опыт вузов-новаторов показал, что работодатели очень высоко оценивают работы проектного типа.

Однако не все вузы и преподаватели готовы включать проектные ВКР в практику подготовки студентов-переводчиков, поскольку не столь популярный и проработанный в регламентах тип работ вызывает опасения и большое количество вопросов.

В этой связи 27 декабря 2022 года по инициативе Ассоциации преподавателей перевода была организована дискуссия, направленная на обсуждение вышеобозначенных аспектов. Перед участниками были поставлены следующие цели:

1. Определить положительные эффекты и «болевы точки» включения проектных курсовых и ВКР по переводу разных типов (индивидуальных, групповых переводческих и групповых межкафедральных) в практику вуза; проанализировать, что перевешивает.

2. Выявить нормативные документы, которые уже существуют в отношении проектных ВКР по переводу на федеральном и локальном уровнях, а также обсудить, каких нормативных

документов не хватает, какие аспекты нужно учесть, какие требования описать, то есть какие документы разработать.

В обсуждении приняли участие более 20 преподавателей, руководителей структурных подразделений из классических, лингвистических, педагогических и технических вузов РФ, в которых реализуются переводческие образовательные программы, а также представители пяти переводческих компаний. География участников: Москва Санкт-Петербург, Нижний Новгород, Астрахань, Новосибирск, Томск, Волгоград, Нальчик и Владивосток. Полный список участников представлен в приложении.

Обсуждение прошло онлайн в формате «Мировое кафе». Все участники «перемещались» между четырьмя «столами», отвечали на базовые вопросы дискуссии, делились своим профессиональным опытом и размышлениями. В данной статье представлены результаты совместного обмена мнений.

Результаты обсуждения

В результате обсуждения были выделены общие плюсы и минусы проектных работ – те моменты, которые актуальны для всех типов проектных ВКР.

ВКР – важный инструмент оценивания результатов обучения студента-переводчика. Выполняя работу проектного типа, то есть самостоятельно выполняя перевод и анализируя процесс и результат своей работы, студент наглядно демонстрирует уровень развития своих профессиональных компетенций.

В современной системе высшего образования студенты старших курсов переводческих образовательных программ, как правило, представляют членам ГЭК «традиционные» ВКР, практическая часть которых заключается в сопоставительном анализе текста оригинала и текста перевода, который выполнил кто-то другой (не сам автор ВКР).

Участники дискуссии отметили, что, к сожалению, подобный подход к ВКР минимизирует возможность выпускника продемонстрировать свои собственные переводческие навыки, способность самостоятельно выполнять перевод с учетом коммуникативной ситуации и требований конкретного заказчика. Вместо этого студенты на основе анализа чужого текста перевода и, как правило, без консультации с автором текста перевода фантазируют на тему того, что переводчик сделал правильно и почему, а где допустил ошибку. Часть работ такого типа также включает блок анализа и статистического подсчета трансформаций, который совершил переводчик обоснованно или, по мнению автора ВКР, без каких-либо оснований. У такого подхода есть ряд существенных минусов, которые соответственно зеркально становятся плюсами в работах проектного типа.

Межкультурное обучение

К минусам ВКР типа «сравнение оригинала текста и чужого перевода этого текста» участники дискуссии отнесли следующее:

1. Однобокий фантазийно-гипотетический анализ.

Анализируя готовый перевод, а не выполняя его самостоятельно, студент не может осознать всего масштаба работы над книгой, фильмом, приложением или игрой, не учитывает особенностей переводческого проекта, не видит результатов коллективного труда переводчика, редакторов, терминологов, менеджеров проектов, актеров озвучки и т.д. И, конечно, далеко не последнюю, а чаще всего и решающую роль играет собственно заказчик перевода, который в работах «традиционного характера» остается за пределами исследования. У молодого исследователя нет представления ни о конкретном техническом задании, ни об особенностях редакционной политики издательства или платформы, публикующей перевод. Как известно, переводчик не работает в вакууме, поэтому анализировать его работу и результат нужно с учетом всех факторов, которые на это влияют. Иначе анализ становится весьма однобоким и в высокой степени гипотетически-фантазийным.

2. Низкая показательность собственных профессиональных компетенций.

ВКР «традиционного типа» не позволяет комиссии оценить, умеет ли студент переводить сам. Студент не может анализом чужого перевода продемонстрировать работодателю свой профессиональный потенциал, ведь для представителя переводческого агентства или издательства подобная работа мало может сказать об уровне подготовки молодого специалиста.

У проектных ВКР есть ряд очевидных преимуществ, которые были отмечены участниками дискуссии:

1. Прежде всего, проектная форма выполнения ВКР дает возможность проявить все практические профессиональные компетенции, приобретаемые выпускником в процессе обучения.

2. Кроме того, работа над ВКР в условиях, максимально приближенных к реальному переводческому проекту, повышает уровень мотивации студентов, поскольку результатом их деятельности станет реальный перевод, который можно приложить к портфолио и продемонстрировать работодателю.

3. Помимо этого, самостоятельное выполнение перевода не просто сталкивает выпускника с реальными переводческими трудностями, но и требует обоснования принятых переводческих решений. Такие ситуации заставляют более осознанно подходить к их выбору,

оценке авторитетности источников и другим факторам, которые влияют на проект, включая внетекстовые параметры и взаимодействие с заказчиком перевода.

В рамках обсуждения эксперты сошлись во мнении, что у проектного типа работ фактически нет минусов, однако для эффективной работы с переводческими проектными ВКР, а также для масштабирования опыта написания таких работ в разных вузах и городах необходимо уточнить ряд вопросов, связанных с организацией процесса.

1. **ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЧАСТЬ.** В первую очередь, необходимо четко сформулировать, как студенту, выполняющему практико-ориентированный проект, оформить и представить исследовательскую часть ВКР: на какой базе и в каком объеме должна быть написана теоретическая часть.

2. **ЦЕЛЬ РАБОТЫ.** Возникает вопрос, как сформулировать цель работы, должна ли она включать исследовательский компонент или достаточно практической цели «качественно выполнить переводческий проект».

3. **ОБЪЕМ ПЕРЕВОДА.** Еще одним вопросом, требующего дальнейшего осмысления, является распределение нагрузки, как у студентов, так и у преподавателей, поскольку этот аспект будет определять объемы работы, формат ВКР (индивидуальный или групповой), уровень сложности переводимого материала, а также возможность привлечения сторонних специалистов (редакторов, консультантов) от компании, предоставившей заказ для ВКР конкретного вуза.

4. **ЗАКАЗЫ.** Наиболее важным вопросом, который необходимо решить при планировании ВКР проектного типа – это источник реальных заказов. Как, где и кто (преподаватель или студент) должен искать или брать реальные заказы на перевод? Этот вопрос во время дискуссии повторился несколько раз разными участниками.

Ниже в статье представлены плюсы, минусы, болевые точки и вопросы, которые актуальны для проектных работ каждого типа: индивидуальных переводческих, групповых переводческих и групповых межкафедральных.

Индивидуальные проектные ВКР

Стол 1 отвечал на вопрос «Какие положительные эффекты и болевые точки есть у проектных работ типа «Один студент – один перевод»? Ответы представлены на рисунке 1.

Хозяином стола выступила Татьяна Александровна Лупачева (ДВФУ, Владивосток).

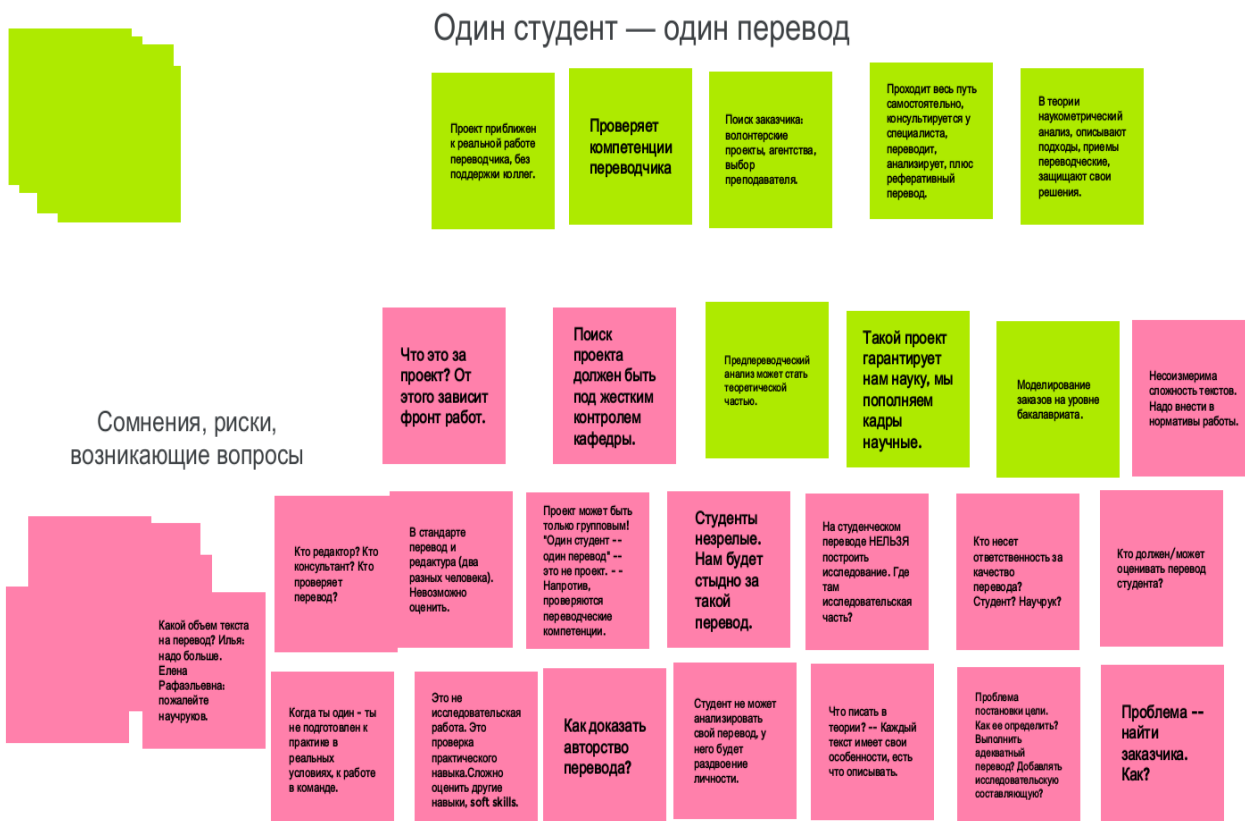


Рисунок 1 – Скриншот фрейма первого стола

Участники дискуссии отметили ряд моментов, которые, на их взгляд, свидетельствуют в пользу выполнения проектного ВКР одним студентом. В первую очередь, это персональная ответственность дипломника за результаты своей работы. В ходе проекта имитируется реальная ситуация в работе переводчика в компании от получения заказа до сдачи заказчику, включая такие важные этапы, как предпереводческий анализ, консультация у специалиста, редактирование. Было внесено также предложение дополнить текст перевода и его анализа реферативным переводом.

В ответ на закономерный вопрос о содержании теоретической части в проектной ВКР участники из вузов, где подобные ВКР уже практикуются, ответили, что в качестве теоретической части может выступать предпереводческий анализ текста, наукометрический анализ, защита переводческих подходов и решений.

Одним из дополнительных плюсов индивидуальных проектных ВКР было указано выявление студентов, которые демонстрируют научный потенциал и впоследствии могли бы пополнить ряды научных кадров в вузах, в частности на переводческих факультетах.

В ходе дискуссии были затронуты и те моменты, которые все еще вызывают сомнения. Например, выбор самого проекта дипломником должен жестко контролироваться кафедрой, чтобы гарантировать равноценную сложность выполняемой работы.

Еще одной болевой точкой является применение стандартного подхода, при котором перевод выполняется одним человеком, а редакция – другим. Если такой приближенный к реальным условиям подход будет применен в индивидуальной проектной ВКР (студент будет переводчиком, а редактировать перевод будет кто-то другой), то будет крайне сложно, даже невозможно оценить вклад студента, выполнившего перевод.

Тесно связано с предыдущим и сомнение, что работа над индивидуальной ВКР не готовит студента к практике в реальных условиях, к работе в команде. Этот тезис активно поддерживался теми участниками дискуссии, которые уверены, что проект может быть только групповым, что именно в групповом проекте проверяются переводческие компетенции.

Групповые переводческие проектные ВКР

Стол 2 отвечал на вопрос: «Какие положительные эффекты и болевые точки есть у проектных работ типа “Много студентов – один перевод”»? Ответы представлены на рисунке 2.

Хозяином стола выступила Елена Валерьевна Анашкина (МГОПУ, Москва)

В ходе дискуссии было отмечено немало положительных сторон групповых проектных ВКР. Если подходить к работе над ВКР как к переводческому проекту, появляется возможность сформировать у выпускников первичные представления об основных процессах работы

Межкультурное обучение

с текстом до его публикации, пусть и искусственно смоделированным образом. К тому же подобный формат работы позволяет решать реальные практические задачи, которые требуют конкретных переводческих и редакторских решений. Глубинный анализ материала перевода, выполняемый студентами самостоятельно, позволяет им более осознанно подходить к работе над теоретической частью ВКР.

Был отмечен и ряд *очевидных преимуществ* групповой работы: работа в команде способствует развитию *soft skills*, необходимых переводчику в профессиональной жизни; разделение зон ответственности среди участников группы помогает повысить мотивацию и ведет к более ответственному отношению к соблюдению дедлайнов и вопросам взаимодействия.

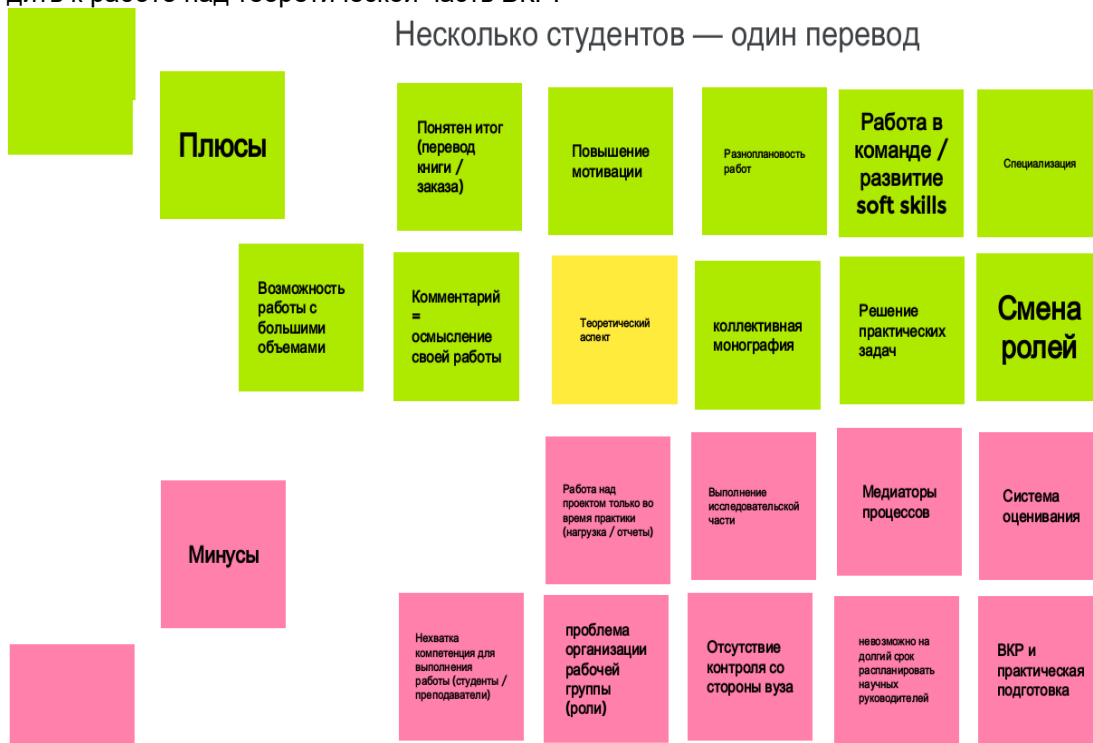


Рисунок 2 – Скриншот фрейма второго стола

Однако подобная форма организации работы имеет, по словам участников дискуссии, ряд «*болевых точек*». Среди них отметили вопрос организации рабочей группы и сопряженную с ним проблему распределения ролей (переводчик, редактор, верстальщик, менеджер проекта и т.д.). Серьезную обеспокоенность вызывает и процесс оценивания подобных работ. На данный момент отсутствует четкое представление о критериях оценивания вклада каждого из участников группы.

Еще одним *камнем преткновения* становится нехватка компетенций для выполнения подобной работы как у научных руководителей, так и у самих студентов. В связи с этим встает вопрос о том, кто же должен выступать медиатором всех процессов внутри проекта.

Несмотря на сомнения, связанные с адекватностью оценивания работ и очевидными

проблемами организации рабочих процессов, большинство участников дискуссии согласны с тем, что проектные практико-ориентированные ВКР в перспективе обладают значительным полезным потенциалом для самих студентов, выпускающих организаций и работодателей.

Групповые межкафедральные проектные ВКР

Стол 3 отвечал на вопрос: «Какие положительные эффекты и болевые точки есть у проектных работ типа “Много студентов разных программ – один проект (не только про перевод)”»? Ответы представлены на рисунке 3.

Хозяином стола выступила Эмма Магомедовна Каирова (Протранслейшн, Нальчик).

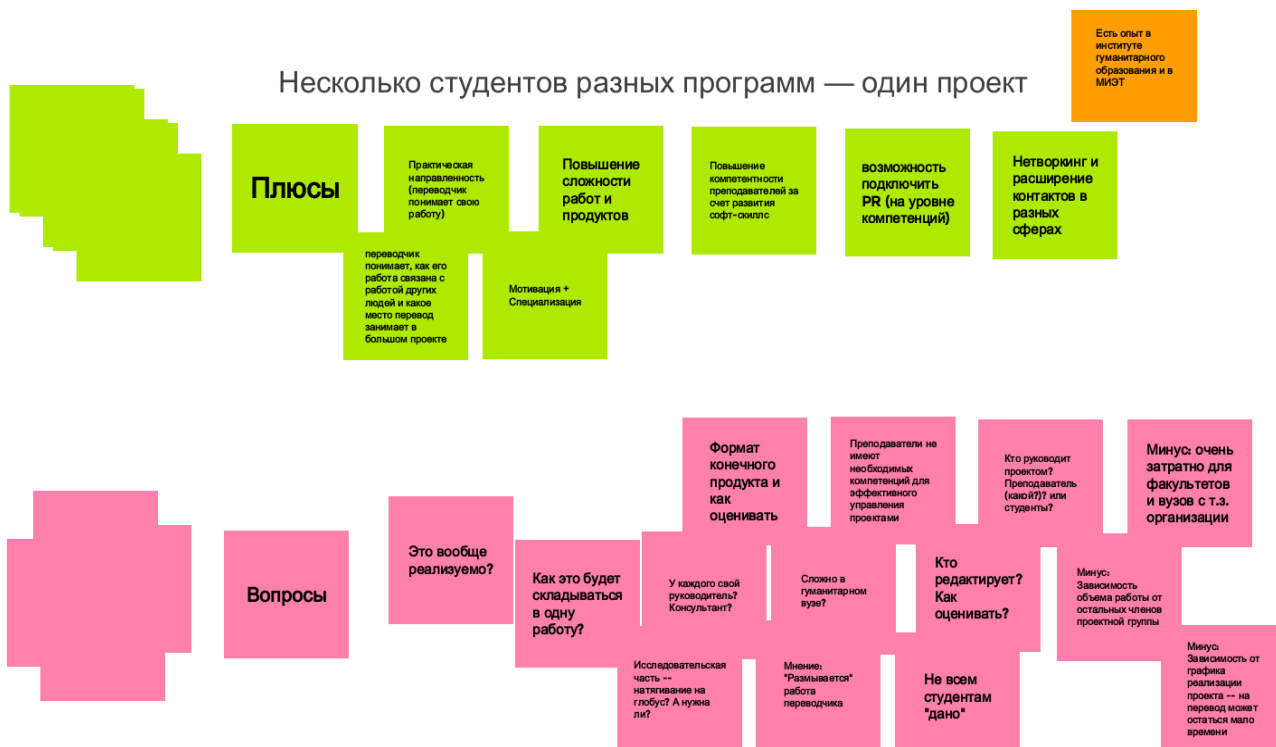


Рисунок 3 – Скриншот фрейма третьего стола

В ходе дискуссии было отмечено немало *положительных сторон* групповых межфакультетных проектных ВКР, когда один проект реализуется студентами разных специальностей и каждый студент демонстрирует на своем этапе проекта профессиональные компетенции согласно своему направлению подготовки.

Участниками дискуссии было отмечено, что при написании групповых межфакультетных проектных ВКР у студентов появляется *возможность* реализовывать и воплощать в жизнь сложные многоуровневые проекты, взаимодействовать в рамках работы с широким спектром специалистов из разных профессиональных сфер, развивать коммуникативные умения, расширять сеть профессиональных контактов. Выполняя междисциплинарные проектные работы студенты-переводчики могут понять, как работа переводчика связана с работой других людей, какую роль она играет, какое место перевод занимает в большом проекте, почему адекватность и качество перевода зависят не от индивидуальных предпочтений переводчика, а от специфики проекта и роли перевода в нем.

Однако участники дискуссии также отметили, что несмотря на привлекательность, перспективность и многогранность такого рода проектных работ, в настоящий момент они вызывают достаточно много *сомнений* относительно актуальных перспектив эффективной реализации в рамках основных образовательных программ, так как возникает много *вопросов*, на которые не так просто найти ответы.

Например, остается непонятным, как несколько разных этапов и задач одного многоэтапного проекта с большим количеством

участников будут складываться в одну ВКР. Сложно определить, кто и как будет оценивать качество конечного продукта, а также формат, в котором он будет представлен комиссии. Участники дискуссии также отметили, что *необходимо решить*, кто будет выступать в роли руководителя всего проекта – преподаватель-куратор (какого студента?), студент (кто из всей команды?). Такого рода работы могут быть очень *затратны* для факультетов и вузов с точки зрения организации. Сколько руководителей нужно ставить на такие работы, как определить график написания работы, когда один этап не может начаться без завершения предыдущего. Получается, что кто-то из студентов может подключиться к написанию работы слишком поздно и у него не останется времени на завершение своей ВКР (например, если перевод находится на одной из завершающих ступеней проекта). Кто несет ответственность за конечный результат и соблюдение общего дедлайна по проекту? Студент программы менеджмента? Или это групповая ответственность и несоблюдение дедлайна влияет на оценку каждого участника проектной команды?

Нормативная база

Стол 4 отвечал на отличный от других столов вопрос: «Какие нормативные документы в отношении проектных ВКР существуют на федеральном и локальном уровнях? Какие аспекты не освещены, какие документы нужно разработать, чтобы в процессе написания и на защитах возникало меньше проблем и недопониманий?». Ответы представлены на рисунке 4.

Межкультурное обучение

Хозяином стола выступила Елена Валерьевна Кондрашова (НГТУ, Новосибирск).

Все участники дискуссии сошлись во мнении, что существующие нормативные акты, включая актуальный на момент проведения мероприятия ФГОС ВО 3++ [7], а также проектируемый ФГОС следующего поколения – 4.0, *не прецедуют вузам вводить в практику ГИА ВКР проектного типа*. Более того, этот тип ВКР (особенно на уровне бакалавриата) в полной мере отвечает требованиям к итоговой аттестации, на которой студенты должны продемонстрировать способность самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность,

выполнять трудовые функции, зафиксированные в актуальном профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» [8]. Этим двух базовых нормативных документов достаточно большинству вузов, которые вводят в свою практику ВКР проектного типа. Других специализированных положений о ВКР проектного типа (рекомендаций, локальных регламентов) такие вузы, как Московский государственный лингвистический университет, Нижегородский государственный лингвистический университет, ГУАП, ЛГУ им. Пушкина не разрабатывают.

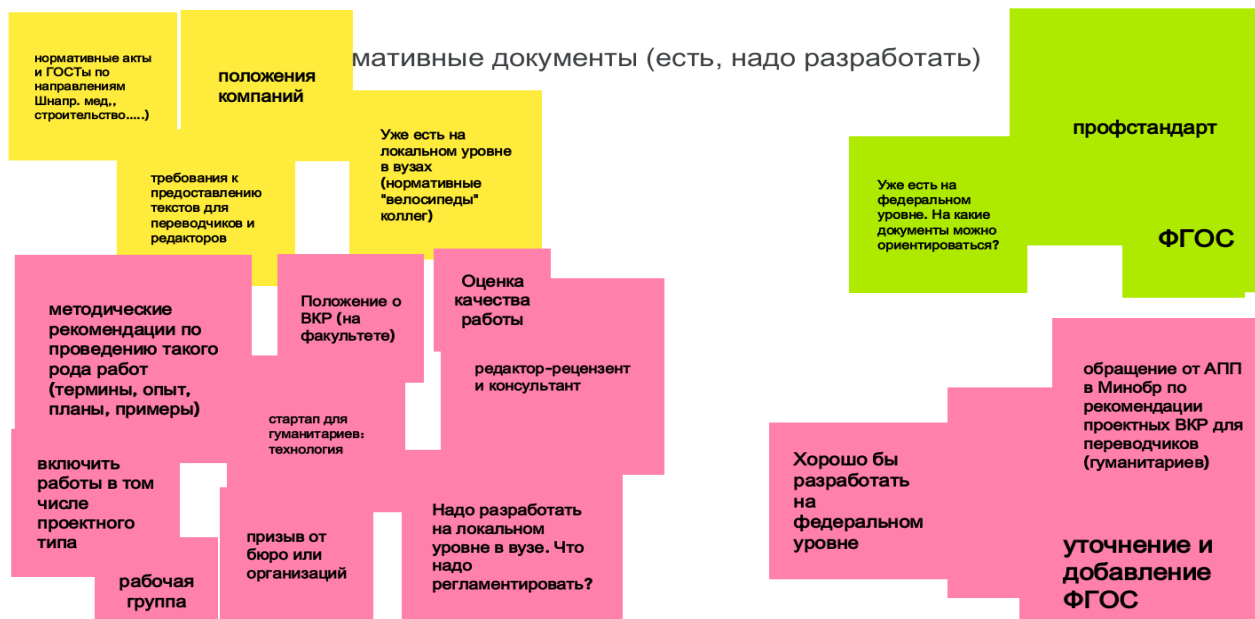


Рисунок 4 – Скриншот фрейма четвертого стола

Вместе с тем в ряде вузов ведется *разработка специальных нормативных документов* в отношении проектных ВКР на локальном уровне. В этих документах освещаются такие аспекты, как содержание ВКР проектного типа, требования к объему, критерии оценивания и другие аспекты. Так, на локальном уровне в Астраханском государственном университете (г. Астрахань) разработаны методические рекомендации по написанию проектных магистерских диссертаций [6], а в Балтийском государственном техническом университете «Военмех» (г. Санкт-Петербург) разработано специальное положение о ВКР с акцентом на работах проектного типа. Детальные *критерии оценивания работ* проектного типа разработаны под эгидой Школы дидактики перевода Н.Н. Гавриленко [9].

В рамках дискуссии экспертами-участниками всероссийской встречи было высказано предложение о совместной разработке на основе имеющегося опыта вузов и Школы дидактики перевода рамочного положения, которое могло бы стать ориентиром для вузов РФ при внедрении в практику подготовки специалистов в области перевода ВКР проектного типа.

Выводы и перспективы

1. В результате дискуссии были определены положительные эффекты и «болевы точки» включения проектных ВКР по переводу разных типов (индивидуальных, групповых переводческих и групповых межкафедральных) в практику вуза.

2. Положительные эффекты по качеству и количеству в значительной степени перевешивают возможные минусы включения проектных работ в подготовку переводчиков. Работы проектного типа позволяют наглядно продемонстрировать все универсальные и профессиональные компетенции выпускников, что особенно важно для итоговой аттестации студентов. Кроме того, работа над проектными ВКР повышает уровень мотивации студентов, поскольку результатом их деятельности станет реальный перевод, который можно приложить к портфолио и продемонстрировать работодателю.

3. Наибольшее количество вопросов и сомнений в настоящий момент вызывают групповые проекты, а именно групповые межкафедральные проекты с участием в одном проекте студентов разных направлений подготовки.

Межкультурное обучение

Наименьшее – индивидуальные переводческие проекты.

4. Существующие нормативные акты на федеральном уровне (ФГОС ВО и профессиональный стандарт «Специалист в области перевода») не запрещают вузам вводить в практику ГИА ВКР проектного типа. Более того, этот тип ВКР (особенно на уровне бакалавриата) в полной мере отвечает требованиям к итоговой аттестации.

5. Разработка на основе опыта вузов-новаторов специальных положений и подробных рекомендаций в отношении написания проектных ВКР студентами-переводчиками позволит снять возникающие вопросы и масштабировать эффективную практику включения таких ВКР в вузы по всей стране.

6. В завершении дискуссии участники отметили возможность и готовность продолжить

совместную работу с целью разработки проекта примерного положения о проектных ВКР на переводческих образовательных программах или рекомендаций по включению проектных ВКР в практику реализации переводческих образовательных программ в вузах РФ.

На дальнейших встречах планируется обсудить такие важные аспекты, как критерии оценивания проекта, критерии определения проекта (что считать проектом, а что нет), содержание и объем теоретической части проектной работы, содержание и объем практической части работы, цель проектных ВКР (чисто практическая или должен быть исследовательский компонент), а также качество перевода, и кто его должен оценивать.

Список литературы

1. Ипполитова Н.В. Методика работы над магистерской диссертацией: учеб.-метод. пособие / Н.В. Ипполитова, Н.С. Стерхова; Шадр. гос. пед. ин-т. Шадринск: ОГУП «Шадринский Дом Печати», Каргапольский филиал. 2012. 95 с.

2. Ипполитова Н.В. Методология и методы научного исследования: учеб. пособие / Н.В. Ипполитова, Н.С. Стерхова; Шадр. гос. пед. ун-т, Центр «Непрерыв. пед. образование». Москва: Университетская книга. 2017. 195 с.

3. Ипполитова Н.В. Система подготовки студентов ВУЗа к исследовательской деятельности в условиях реализации ФГОС нового поколения: монография / Н.В. Ипполитова, Н.С. Стерхова; Междунар. акад. наук. пед. образования. Ставрополь: Центр научного знания «Логос». 2016. 142 с.

4. Магистерская программа «Доказательная образовательная политика»: справочник слушателя. Москва: Высшая школа экономики. Институт образования. 2016. 49 с.

5. Рекомендации по организации научно-исследовательской деятельности студентов / сост. В.А. Семёнова. Екатеринбург: ПРЦ ППТ и МП, 2012. 14 с.

6. Методические указания по написанию и защите магистерского проекта как выпускной квалификационной работы / сост. Н.А. Емельянова, Е.В. Илова, У.А. Савельева. Астрахань: Издатель Сорокин Роман Васильевич, 2022. 48 с.

7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203+%/Bak/450302_B_3_31082020.pdf (дата обращения: 09.02.2023).

8. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
https://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/reestr-professionalnykh-standartov/index.php?ELEMENT_ID=79954 (дата обращения: 09.02.2023).

9. Критерии оценки выпускной квалификационной работы (ВКР) Школы дидактики перевода Н.Н. Гавриленко: <https://gavrilenko-nn.ru/school/contest/score> (дата обращения: 09.02.2023)

Приложение

Список активных участников дискуссии:

1. Абиева Наталия Александровна (БГТУ «Военмех», Санкт-Петербург)
2. Акилина Татьяна Валерьевна (МГЛУ, Москва)
3. Акоюн Полина Павловна (СТАР СПб, Санкт-Петербург)
4. Анашкина Елена Валерьевна (МГОПУ, Москва)
5. Арёфьева Ольга Николаевна (МИЭТ, Москва)
6. Гавриленко Наталия Николаевна (Школа дидактики перевода, Москва)
7. Галковская Юлия Михайловна (ГУАП, Санкт-Петербург)
8. Гарбар Ирина Леонидовна (ЛГУ им. Пушкина, Санкт-Петербург)
9. Грачев Георгий Валерьевич (МГЛУ, Москва)
10. Ефремова Мария Павловна (СПбГЭУ, Санкт-Петербург)
11. Илова Елена Викторовна (АГУ, Астрахань)

12. Каирова Эмма Магомедовна (Протранслейшн, Нальчик)
13. Кондрашова Елена Валерьевна (НГТУ, Новосибирск)
14. Лазурский Арсен Александрович (МГЛУ, Москва)
15. Лесик Софья Георгиевна (КГУ, Калуга)
16. Лупачева Татьяна Александровна (ДВФУ, Владивосток)
17. Маругина Надежда Ивановна (ТГУ, Томск)
18. Мищенко Илья Анатольевич (Литерра, Санкт-Петербург)
19. Нечаева Наталья Викторовна (РГПУ им. Герцена, Санкт-Петербург)
20. Новикова Элина Юрьевна (ВолГУ, Волгоград)
21. Полетаева Оксана Борисовна (МИЭТ, Москва)
22. Поршнева Елена Рафаэлевна (НГЛУ, Нижний Новгород)
23. Похолокова Екатерина Анатольевна (МГЛУ, Москва)
24. Савельева Ульяна Александровна (АГУ, Астрахань)
25. Суворова Мария Владимировна (В2В-Перевод, Москва)
26. Таунзенд Ксения Игоревна (МГЛУ, Москва)
27. Циглер Мария Михайловна (Альфатран, Москва)
28. Шамова Дарья Михайловна (БГТУ «Военмех», Санкт-Петербург)

Сведения об авторах

НЕЧАЕВА Наталья Викторовна, nvnechaeva@translation-teachers.ru

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена» (Санкт-Петербург, Россия)

САВЕЛЬЕВА Ульяна Александровна, ulyanasaveljeva@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии, руководитель Каспийской высшей школы перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева» (Астрахань, Россия)

ЛУПАЧЕВА Татьяна Александровна, lupacheva.ta@dvfu.ru

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» (Владивосток, Россия)

АНАШКИНА Елена Валерьевна, anashkina_elena@mail.ru

ассистент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный областной педагогический университет» (Москва, Россия)

КАИРОВА Эмма Магомедовна, ekairova@protranslation.ru

директор, Общество с ограниченной ответственностью «Протранслейшн» (Нальчик, Россия)

Для цитирования: Нечаева Н.Н. Проектные ВКР на переводческих образовательных программах: результаты экспертной межвузовской дискуссии / Н.Н. Нечаева, У.А. Савельева, Т.А. Лупачева, Е.В. Анашкина, Э.М. Каирова // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №1. С. 22–31.